

**BACHELOR'S DEGREE PROGRAMME**

**Term-End Examination**

04686

June, 2016

**(APPLICATION ORIENTED COURSE)**

**ATR-1 : TRANSLATION**

*Time : 3 hours*

*Maximum Marks : 100*

*समय : 3 घण्टे*

*अधिकतम अंक : 100*

**Note : All questions are compulsory.**

**नोट : सभी प्रश्न अनिवार्य हैं ।**

1. Translate the following passages (a) into Hindi and (b) into English : 2×10=20

निम्नलिखित गद्यांश का (a) हिन्दी में और (b) अंग्रेज़ी में अनुवाद कीजिए :

- (a) The older of the two would be above thirty. He was a tall and stout man. It was because he was too stout that he could not be said to possess a good figure. His complexion was dull and dark. There were no features on his face which could give him the least claim to handsomeness. On the contrary he had something positively unattractive about him. In fact, his was not a common face; at the same time it was difficult to define its peculiarity off-hand.

- (b) प्रतिदिन मैं कुछ देर से उठा करता, अपना नाश्ता करता और फिर समुद्र-तट पर जाया करता था। दस बजे के पास मैं नहाया करता। एक बजे मैं होटल में भोजन करने के लिए वापस आता। फिर कुछ देर आराम करता और सायं को अपने मित्रों-सहित घूमने के लिए निकल जाता। रात्रि को भोजन के बाद कोई चलचित्र (फ़िल्म) देखता और ग्यारह बजे सो जाया करता था।

2. (I) Translate any *five* of the following into English : 5×2=10

निम्नलिखित में से किन्हीं पाँच का अंग्रेज़ी में अनुवाद कीजिए :

- (a) इटली में ग्रीष्म-ऋतु की अपेक्षा सर्दियों में कहीं अधिक वर्षा होती है।
- (b) केवल बर्फ़ ने पहाड़ी की चोटियों को ढका था और वह सारी शरद-ऋतु में बनी रहने वाली थी।
- (c) सबसे अधिक लोकप्रिय खेल शायद फुटबाल है, जिसे इतालवी लोग, खिलाड़ी या दर्शक की तरह बहुत चाहते हैं।
- (d) मोटर गाड़ियों की दौड़ तथा घोड़ों की दौड़ लोकप्रिय खेल हैं।
- (e) एल्प्स पहाड़, इटली को फ्रांस, स्विट्ज़रलैण्ड, ऑस्ट्रिया तथा पूर्व यूगोस्लाविया से अलग करते हैं।
- (f) विदा होने से पहले मैं अपने माता-पिता को एक चित्र-सहित कार्ड लिखूँगा।
- (g) इतालवी लोग दोपहर के भोजन तथा उसके बाद विश्राम करने के लिए एक लम्बा अवकाश पसन्द करते हैं।

(II) Translate any *five* of the following into Hindi : 5×2=10

निम्नलिखित में से किन्हीं पाँच का हिन्दी में अनुवाद कीजिए :

- (a) She bade her farewell with sorrow and heartily wished her peace with her husband.
- (b) Facing the steps was the reception-room, in the front veranda of which two men were engaged in talk.
- (c) It was only last year that I decided to stop living in a big city and settle down in Kerala.
- (d) When Kamalakshi saw a stranger open the gate and come in that evening, she threw down the broom in her hand, and rushed to the veranda.
- (e) But no writer has any valid excuse to stay alive after she has stopped writing.
- (f) His throat seemed parched. The voice was cracked. I gave him a glass of cold water to drink.

3. Attempt any **three** of the following questions : 3×10=30

निम्नलिखित में से किन्हीं **तीन** प्रश्नों के उत्तर दीजिए :

- (a) Discuss the problems of translating poetry.  
काव्यानुवाद की समस्याओं पर चर्चा कीजिए ।
- (b) How is translating drama different from translating prose ?  
नाट्यानुवाद गद्य-साहित्य के अनुवाद से भिन्न कैसे है ?
- (c) Why is a translator's work more difficult than a creative writer's work ? Discuss.  
अनुवादक का कार्य रचनाकार के कार्य से अधिक कठिन क्यों है ? चर्चा कीजिए ।
- (d) Discuss the process of translating prose.  
गद्य-साहित्य की अनुवाद-प्रक्रिया पर परिचर्चा कीजिए ।

4. Write short notes on any **four** of the following :  
निम्नलिखित में से किन्हीं **चार** पर संक्षिप्त टिप्पणियाँ लिखिए : 4×5=20

- (a) Official translation  
कार्यालयी अनुवाद
- (b) Technical translation  
तकनीकी अनुवाद
- (c) Translation of Press communiqués  
प्रेस-विज्ञप्तियों के अनुवाद
- (d) Literary translation vis-a-vis scientific translation  
साहित्यिक अनुवाद और वैज्ञानिक अनुवाद
- (e) Style and register  
शैली और रजिस्टर

5. Translate the following terms :

निम्नलिखित शब्दों का अनुवाद कीजिए :

10×1=10

- (a) gazette
  - (b) pay and accounts
  - (c) undertaking
  - (d) registration
  - (e) conservation
  - (f) notification
  - (g) investigation
  - (h) broadcasting
  - (i) tender
  - (j) deemed
-